

Maurice Druon

Tistù i ditoni verdi

Capitulu 9

Induve i sapienti ùn scoprenu nunda, ma induve Tistù, ellu, face una scupertà

E persone maiò anu sempre s'idea fissa di vulè in ogni manera spiecà ciò ch'ùn pò esse spiecatu.

Tuttu ciò chì e surprinde l'annerva, è, quandu qualcosa di novu si prудuce in lu mondu, s'accaniscenu à pruvà chì sta nuvità s'assumiglia à una altra, è ch'èlle a sapianu digià.

Chì un vulcanu si spenghji pianamente, cum'è una sigaretta cunsumata, ed eccu una decina di sapienti spichjettini chì si ghjimbabanu sopra à u crateru, stanu à sente, annasanu, si facenu falà incù e fune, si scurtighjanu e dinochje, collanu, chjodenu l'aria in li tubi, facenu disegni, scrivenu libri, si leticanu, invece di custattà simplicemente : « Stu vulcanu s'hè piantatu di

Tistou les pouces verts

Chapitre 9

Où les savants ne découvrent rien, mais où Tistou, lui, fait une découverte

Les grandes personnes ont la manie de vouloir à toute force expliquer l'inexplicable.

Tout ce qui les surprend les agace, et, dès qu'il se produit dans le monde quelque chose de nouveau, elles s'acharnent à vouloir démontrer que cette chose nouvelle ressemble à une autre qu'elles connaissaient déjà.

Qu'un volcan s'éteigne paisiblement, comme une cigarette à bout de course, et voilà aussitôt une douzaine de savants à lunettes qui se penchent au-dessus du cratère, écoutent, reniflent, se font descendre par des cordes, s'écorchent les genoux, remontent, enferment de l'air dans des tubes, font des dessins, écrivent des livres, se disputent, au lieu de constater simplement : « Ce volcan-là s'est arrêté de

fumà ; deve avè u nasu tuppù. »

Fin di contu, ci saranu mai ghjunti, à spiecà ci cum'elli funzionanu i vulcani ?

U misteru di a prigiò di Mirepoil dava à e persone maiò una bella uccasione di rimuscià si. I ghjurnalisti è i rittrataghji ghjunsenu i primi, chì ghjè u so mistieru, è occuponu tutte e camare di l'albergu di u San Ghjuvannucciu è di L'Ambasciadori, chì ghjera u solu di a cità.

Poi, accorsinu d'ognilocu, in trenu, in aviò, in tassì, è ancu certi in bissicletta, i sapien-toni chì omu chjama i butanisti è chì s'occupanu di taglià i fiori in quattru, di dà li nomi difficiuli, di fà li sicca à nantu à carta asciuvaghjola è di vede quant'ellu ci vole tempu per perde i so culori.

U so mistieru dumanda longhi studii.

Quandu chì i butanisti s'accoglienu, facenu un cungrèssu. Ci era dunque in Mirepoil un cungrèssu di butanisti. S'ella esiste una varietà infinita di fiori, invece, ùn si cunosce chè trè generi di butanisti : i butanisti distinti, i butanisti riputati, è i butanisti iminenti. Si salutanu chjamendusi : « Maestru, o Sgiò Prufessore... u mio onuratu cunfratellu... »

Cum'è l'albergu era colmu da ghjurnalisti chì ùn ne vulianu move, omu fù ubligatu, per allughjà i butanisti, di stallà li un campamentu à nantu à a piazza maiò. Paria un circulu, ma era di menu divertente.

Tistù campava ind'è l'angoscia.

– S'elli scoprenu ch'ò sò eo, disse à Mustac-cione, n'anu da fà un cunsistoriu !

– Un ti ne fà, rispose u giardinaru ; sò

fumer ; il doit avoir le nez bouché. »

Sont-ils jamais arrivés, au bout du compte, à nous dire comment les volcans fonctionnent ?

Le mystère de la prison de Mirepoil fournissait aux grandes personnes une bonne occasion de s'agiter. Les journalistes et les photographes arrivèrent les premiers, parce que c'est leur métier, et ils occupèrent immédiatement toutes les chambres de l'hôtel du Petit-Saint-Jean et des Ambassadeurs qui était le seul de la ville.

Puis accoururent d'un peu partout, en train, en avion, en taxi, et même certains à bicyclette, les savants qu'on appelle botanistes et qui s'occupent de couper les fleurs en quatre, de leur donner des noms difficiles, de les faire sécher sur du papier buvard et de voir en combien de temps elles perdent leurs couleurs.

Leur métier exige beaucoup d'études.

Quand des botanistes se rassemblent ils forment un congrès. Il y avait donc à Mirepoil un congrès de botanistes. S'il existe une infinie variété de fleurs, en revanche on ne connaît que trois sortes de botanistes : les botanistes distingués, les botanistes réputés, et les éminents botanistes. Ils se saluent en s'appelant : « Maître... Monsieur le Professeur... Mon honoré confrère... »

Comme l'hôtel était rempli par les journalistes qui refusaient d'en bouger, on fut obligé, pour loger les botanistes, de leur installer un camping sur la grand-place. On aurait cru un cirque, mais c'était moins amusant.

Tistou vivait dans l'anxiété.

– Si l'on découvre que c'est moi, confia-t-il à Moustache, ça va en faire une histoire !

– Ne t'inquiète pas, répondit le jardinier ; ce

ghjente chì ùn sanu mancu fà un mazzulu. Un scupraranu nunda, ci metteria i mio mustacci à taglià !

È, di fatti, dopu à una settimana, mentre a quale, una luppa in manu, esaminonu ogni fiore è ogni fronda, i sapientoni ùn ne sapianu di più. I fiori di a prigiò eranu fiori cum'è tutti l'altri, ci vulia à ricunnoscela ; u solu affare stranu hè ch'elli eranu crisciuti in una notte sola. Allora i sapientoni principionu à leticà si, à accusà si tutti di bugia, d'ignoranza è d'ingannu. È sta volta u so campamentu paria da veru un circulu.

Ma un cungrèssu deve sempre compie si incù una dichjarazione. I butanisti ne fecenu una in fine, tracarca di parulle latine, da chì nisunu capisca ; parlonu di cundizione atmosferiche particulare, d'acellucci chì averianu lasciatu cascà grane, d'una fertilità assignalata di i muri di a prigiò, risultatu di l'usu ch'elli ne facianu i cani di Mirepoil. Poi, si n'andonu in un altru paese induve omu avia scupertu una chjarasgia senza nocciulu, è Tistù ritruvò a so santa pace.

È i prigionieri, à mezu à què ? Site di sicuru in brama di cunnosce ciò ch'elli pensavanu i prigionieri.

Sappiate chì a sorpresa di i butanisti, u so rimusciu, u so affannu, ùn fubbenu nunda di pettu à a smaravigliera di i prigionieri.

Cum'elli ùn vidianu più stanghette davanti à e stanze cellule, ne fili di ferru rampinati ne picchi à i muri, si scurdonu ancu di fughje. I più azezi piantonu ancu di lagnà si, chì avianu piacè à guardà ciò ch'ellu c'era in giru ; i gattivi persenu l'usu d'inzergà si è

sont des gens qui ne savent même pas faire un bouquet. Ils ne découvriront rien, j'en mettrais mes moustaches à couper !

Et, en effet, au bout d'une semaine pendant laquelle, une loupe en main, ils examinèrent chaque fleur et chaque feuille, les savants n'étaient pas plus avancés. Les fleurs de la prison étaient des fleurs comme toutes les autres, il fallait bien le reconnaître ; leur seule étrangeté était d'avoir poussé en une nuit. Alors les savants commencèrent à se disputer, à s'accuser les uns les autres de mensonge, d'ignorance et de mystification. Et cette fois leur camping ressemblait tout à fait à un cirque.

Mais un congrès doit toujours se terminer par une déclaration. Les botanistes finirent donc par en rédiger une, pleine de mots latins, pour que personne n'y puisse rien comprendre ; ils parlèrent de conditions atmosphériques particulières, de petits oiseaux qui auraient laissé choir les graines et d'une fertilité exceptionnelle des murs de la prison due à un certain usage qu'en faisaient les chiens de Mirepoil. Puis ils s'en allèrent dans un autre pays où l'on avait découvert une cerise sans noyau, et Tistou retrouva la tranquillité.

Et les prisonniers, dans tout cela ? Vous avez certainement envie de connaître ce que pensaient les prisonniers.

Sachez donc que la surprise des botanistes, leur agitation, leur émoi, ne furent rien auprès de l'émerveillement des prisonniers.

Comme ils ne voyaient plus de barreaux devant leurs cellules, plus de barbelés ni de piquants aux murs, ils oublièrent de s'évader. Les plus grincheux cessèrent de récriminer, tant ils avaient plaisir à contempler ce qui les entourait ; les méchants perdirent l'habitude de se

di batte si. U caprifògliu chì nascia frà e serrature impedia di chjode e porte, ma ancu i liberati ricusonu di parte ; avianu pigliatu gustu à u giardiname.

È a prigiò di Mirepoil fù citata in esempiu in lu mondu sanu.

Quale hè chì si ne rallegrava u più ? Era Tistù. Triunfava in secretu.

Ma tene u secretu, fatica.

Quand'è no simu felici, avemu a brama di dilla è ancu di mughjà la. Ma, Mustaccione ùn avia micca sempre u tempu di stà à sente e cunfidenze di Tistù. Hè cusì chì Tistù pigliò l'usu, quandu u secretu l'assuffucava troppu, di parlà ne à u cavallucciu Gimnasticu.

L'arechje di Gimnasticu eranu duppiate d'una bella pelliccia bisgia, dolce dolce è chì piaccia à e labre. Tistù, passendu, li ci scruchjava sempre qualchì parulla.

– Gimnasticu, sta mi à sente, è m'arricuman-du ùn ne parlà à nimu, disse Tistù una mane duv'ellu scuntrò u cavallucciu in lu pratu.

Gimnasticu trinnicò l'arechja.

– Aghju scupertu qualcosa di strasurdinariu ! ripigliò Tistù. I fiori impedisce u male di passà.

fâcher et de se battre. Le chèvrefeuille qui poussait dans les serrures empêchait de fermer les portes, mais les libérés eux- mêmes refusèrent de s'en aller ; ils avaient pris goût au jardinage.

Et la prison de Mirepoil fut citée en exemple dans le monde entier.

Qui se réjouissait le plus ? C'était Tistou. Il triomphait en secret.

Mais le secret est fatigant à garder.

Lorsqu'on est heureux, on a envie de le dire et même de le crier. Or, Moustache n'avait pas toujours le temps d'écouter les confidences de Tistou. Ainsi Tistou prit l'habitude, quand le secret l'étouffait un peu, de parler au poney Gymnastique.

Les oreilles de Gymnastique étaient doublées d'une jolie fourrure beige, très douce et très agréable aux lèvres. Tistou, en passant, y glissait volontiers quelques mots.

– Gymnastique, écoute-moi bien et ne le répète à personne, dit Tistou un matin qu'il rencontra le poney dans la prairie.

Gymnastique remua l'oreille.

- J'ai découvert quelque chose d'extraordinaire ! reprit Tistou. Les fleurs empêchent le mal de passer.